

语法化理论对英语学习词典编纂的启示

蔡莹

(武汉理工大学外国语学院, 湖北武汉 430070)

摘要: 英语学习词典目前已成为中国英语学习者必备的学习辅助工具书。将语言学研究成果运用于词典编纂是新时代词典人的重任。语法化研究作为语言学研究中的历时考察与共时分析的结合点, 作为认知语言学的重要内容, 日益受到当代语言学家的重视。语法化理论中的介词语法化对英语学习词典中的介词编纂有重要的启示。

关键词: 语法化; 介词; 学习词典

就目前的现状来看, 学术界对语言学的研究日益深入, 硕果累累。古往今来, 一代代语言学家或在语言方面有深厚造诣的人一直在不断地在努力寻找研究语言理论和语言规律, 这些理论和规律一旦用于实践, 可以发挥无法估量的作用。词典学是一门较新的学科, 具有很强的实践性, 但也需要语言学理论的注入和指导。很多词典编纂者已经意识到了这个问题, 也正在努力将语言学理论运用到实际工作中去, 让所编的词典更能反应语言规律, 更能贴近读者需求。本文旨在尝试论述语法化理论对学习词典中介词编纂的重要启示。

1. 语法化的概念与基本原则

“语法化”(grammaticalization) 通常指语言中意义实在的词转化为意义虚灵、表示语法功能的成分这样一种过程或现象(Hopper P.J. & Traugott E.C., 2001)。国内有的学者认为语法化属于广义的语法隐喻范围, 所以是认知语言学的重要组成部分。研究语法化现象的理论通常称为“语法化理论”或“语法化学说”。

对语法化的研究最早始于中国传统语言学, 中国传统语言学称之为“实词虚化”。比如, 汉语的“把”、“被”、“从”等原来都是有实义的动词, 现已虚化为介词。制约语法化这一历时机制的基本原则有三: (1) 单向性原则; (2) 渐近性原则; (3) 叠加性原则(刘丹青, 2003)。刘丹青在书中对此原则做了清晰的阐述: 一个成分虚化到一定程度时, 可能会有新的实词成分沿类似的途径语法化, 呈现功能相近而语法化程度不同的几个成分的叠加。

2. 汉语和英语中的介词语法化

介词是分析性语言中十分重要的功能词。介词在句子的句法结构、语义结构和语用结构中都起着相当重要的语法作用——具有句法、语义、语用上的介引、标记、衔接功能(陈昌来, 2002)。介词作为虚词, 在古汉语语法研究中历来受到重视, 《马氏文通》以前的传统虚词研究中, 已经较多涉及。大多数汉语介词是由近代汉语和现代汉语的动词虚化而来的。语法化是一个渐变的过程, 所以有一个虚化程度的问题(赵艳芳, 2001)。有的词虚化过程比较彻底, 完全失去了原有的意义和功能, 成为典型的介词; 有的还没有失去原有词性, 成为非完全虚化词; 还有的刚刚向介词虚化不久, 可称之为始虚化词。

【作者简介】蔡莹, 女, 硕士, 武汉理工大学外国语学院助教; 研究方向: 翻译与双语词典研究。

现代英语基本上属于“分析性语言”(Analytic Language), 词语之间的语义关系主要不是通过词形变化而是通过相对固定的词序以及词语的搭配关系表示出来。在这种搭配关系中, 介词起着特别重要的作用, 可以说介词就是表示词语之间语义关系的词类。英语中介词和介词短语的主要来源是动词或动词的分词形式和名词。动词或动词的分词形式和名词虚化为介词或介词短语的例子很多, 如: of 是从 off (away from, down from) 虚化而来的。of 再进一步虚化到表所属关系, 如 the picture of his (他的照片)。另如 provided, owing to, save for, due to, with a view to.....在下例中, provided 已由实义动词虚化为表假设的介词了, 并且它的虚化仍在进行中。

I was provided with a car by the firm. (提供)

Provided we get good weather it will be a successful holiday. (如果)

I will agree to go provided my expenses are paid. (如果)

3. 介词语法化与英语学习词典中的介词编纂

语法化理论不仅体现了本身的理论价值, 从认知的这一新视角加深了人们对语言规律的认识, 而且对语言的复杂现象做出了令人信服的阐述。同样, 语法化理论解释了介词语法化的来源与途径, 对介词语法化的渐进性及叠加性做出了合理的论述。理论是用来指导实践的, 语法化理论中的介词语法化对词典编纂也有很大的启示。

词典就服务对象而言可分为普通词典和学习词典。学习词典主要服务于外语或二语学习者。学习词典发端于 20 世纪 30~40 年代, 繁荣于 70~80 年代, 是词典学界的创新之举(赵彦春, 2003)。学习词典的特点是: 第一、所提供的语法、动词短语、习语信息比较详细; 第二、用较简单的限制用词释义; 第三、提供大量的短语和句子做例证; 第四、帮助外语学习者学习用英语产出句子; 第五、具有基本的教学目的, 可按学习难度分为各种等级。学习词典又可分为为外国人编写的外向型学习词典和为本国人编写的内向型学习词典。《朗文当代英语词典》和《柯林斯 COBUILD 英语词典》都是竞争力较强的外向型英语学习词典, 笔者将摘录《朗文当代英语词典》第四版(LDOCE4)和《柯林斯 COBUILD 英语词典》(CCED2) 第二版其中一些内容为例来说明一些观点。

介词是英语中最活跃的词类之一, 英语中的介词数量与英语里的名词、形容词和动词的数量相比, 要小得多, 只有一百多个。但是人们使用介词的频率远远高于名词、形容词或动词等一般的词。熟练地掌握介词的正确用法对于母语为汉语的外语学习者来说并非易事。学习者在外语学习的过程中, 会不断地碰到与介词相关的问题, 从而不断地求助于适当的词典。词典用户的语言需求对词典交际提出的要求在词典中得到充分反映(雍和明, 2003), 才可以说词典真正站在了使用者视角。下面将举例来看看外向型英语学习词典是如何处理处于虚化渐进过程中不同阶段的词以及语法化理论对词典编纂的一些启示。

3.1 完全虚化词

英语中有一批完全虚化词, 也叫做纯虚化词(刘丹青, 2003)。比如 in, on, to 等, 这些词虚化过程比较彻底, 完全失去了实词的意义和功能, 成为典型的介词。这些介词用法丰富, 义项也较多。词典编纂者在排列这些义项时, 可按词义演变的历时角度排列。这样有利于让外国使用者了解到词的发展, 从而理解性地掌握。

3.2 非完全虚化词

实词在虚化的过程中, 相当一部分词演变为动介兼类词。比如 given 这个词, 作为动词的过去分词和作为介词都是常用词, 使用频率高。但对于外国英语学习者来说, 牢固掌握动介兼类词的用法并非易事。词典编纂者站在使用者视角将这样一类词的不同词性都一一列出, 特别是对于它作为介词明确标出, 并且配以详细的例证, 有利于学习者查询, 给外国英语学习者极大的方便。如下例, 虽然两类词典的释义方式

不同，LDOCE4 是采用非完整句释义，CCED2 是采用完整句释义，但都列出了同一个词不同词性的用法。词典的编纂如实地反映了实词虚化的渐近性。

LDOCE4:

1. Given the past participle of GIVE

3. Given prep taking something into account: Given the circumstances, you've done really well./given that Given that the patients have some disabilities, we still try to enable them to be as independent as possible.

CCED2

Given

1. Given is the past participle of give.

3. prep given is used when indicating a possible situation in which someone has the opportunity or ability to do something.

5. prep If you say given something, you mean taking that thing into account.

对于一些非完全虚化词，特别是对于语义上较为接近的一些介词，《朗文当代英语词典》第四版还特意设立了词义辨析专栏，如下例。词义辨析追其本质即区别近义词的语用功能。虽然词典中明确将 owing to, due to, because of, thanks to 标为介词，但此类词的语用功能是比较显著的。按照语法化基本原则中的单向性原则来看，典型的介词应是语用功能相对淡化。所以对于这类非完全虚化词，区别其语用功能的重要性显而易见。外向型英语学习词典将此作为一个亮点列出极大程度地提高了英语学习者的产出能力。

LDOCE4:

Owing to

WORD CHOICE: owing to, due to, because of, thanks to

Owing to and due to are slightly formal. They are often used in official notices and public statements.

? Owing to and due to are prepositions (they come immediately before a noun). They are not conjunctions (they cannot connect two parts of a sentence)

In spoken English, it is more usual to use because of than owing to or due to.

Thanks to is used to explain why something good has happened.

3.3 始虚化词

在章振邦先生(2002)的《新编英语语法》一书中，明确地指出 with a view to 是一个复杂介词。但由下例可看出：无论是《朗文当代英语词典》还是《柯林斯 COBUILD 英语词典》都没有明确地将其归入介词类，只是作为固定搭配列出，并配以例证。

LDOCE4

View n: 8. with a view to (doing) sth because you are planning to do something in the future: We bought the house with a view to retiring there.

CCED2

View 15 if you do something with a view to doing something else, you do it because you hope it will result in that other thing being done: He has called a meeting of all parties tomorrow, with a view to forming a national reconciliation government.

With a view to 虽然具有明确的语义，但是句法上的搭配较为强制，而且从它在例证中的功用来看，的确起到了介词的作用。由此看来，章振邦先生将其归为复杂介词是大有道理的。从语言演变的发展进程来看，诸如 with a view to 之类的词刚刚向介词虚化不久，还没有成为真正的介词，或者说是准介词。笔者认为，词典编纂者也应将语法化理论运用到实际的编纂中去。既然此类词已形成了向介词全面转型的大趋

势，学习词典也应将其单独列为介词或介词词组。单独列出并不妨碍版面，且有两大优点：一是让使用者能迅速查询，二是能加强查询者对此类词用法的印象。

总之，把历时和共时结合起来，以共时为基点，并参照历时，理清实词和介词典型的语法功能和语法特点，两者矛盾发展是历时变化中的必然现象。既然理论指导实践，理论已向前迈了一大步，那么词典编纂工作也应是与时俱进的。

4. 结 语

中国学者一直在研究和介绍语法化，致力于把语法化研究成果引入语言的各个分支学科。虽然词典编纂历史久远，但现代词典学仍是一门新兴的学科。词典学既研究词典史，也注重与其它学科的交叉结合的研究。语法化理论拓展了人们的认知角度，让人们从新的视角来看待词典编纂，对改进词典编纂方法和提高词典编纂水平具有一定的现实意义。

参考文献：

- Collins & Birmingham University. *Collins COBUILD English dictionary*. SFLEP, 2000.
Summers Della. *Longman dictionary of contemporary English*. Longman, 2003.
Hopper P. J. & Traugott E. C. 著. 沈家煊, 导读. *Grammaticalization* (语法化学说) [M]. 外语教学与研究出版社, 剑桥大学出版社, 2001.
陈昌来. 介词与介引功能[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2002: 9.
刘丹青. 语序类型学与介词理论[M]. 北京: 商务印书馆, 2003: 329, 332.
雍和明. 交际词典学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 145.
章振邦. 新编英语语法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
赵彦春. 认知词典学探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 3.
赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 162.

Implications of grammaticalization for English learner's dictionary making

CAI Ying

Abstract: English learner's dictionary has been a necessary learning tool for English learners in China. During dictionary compilation taking full advantages of linguistic research achievement is modern lexicographers' task. More and more importance has been attached to grammaticalization, one of the important parts in cognitive linguistics. For learner's dictionary making, there are some implications from grammaticalization of preposition.

Key words: grammaticalization; preposition; learner's dictionary

(Edited by Katrina and Doris)